

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0823U100920

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 18-10-2023

**Статус:** Наказ про видачу диплома



**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:** Наказ Національної музичної академії України імені П.І. Чайковського № 212-А від 14 грудня 2023 року

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Чжу Лін --

2. Ling Zhu

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-7673-1729

**Вид дисертації:** доктор філософії

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 025

**Назва наукової спеціальності:** Музичне мистецтво

**Галузь / галузі знань:** культура і мистецтво

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Музичне мистецтво

**Дата захисту:** 27-11-2023

**Спеціальність за освітою:** Музичне мистецтво

**Місце роботи здобувача:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Наказ № 2379

**Повне найменування юридичної особи:** Національна музична академія України імені П. І. Чайковського

**Код за ЄДРПОУ:** 02214188

**Місцезнаходження:** вул. Архітектора Городецького 1-3/11, Київ, 01001, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури та інформаційної політики України

**Ідентифікатор ROR:**

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Національна музична академія України імені П. І. Чайковського

**Код за ЄДРПОУ:** 02214188

**Місцезнаходження:** вул. Архітектора Городецького 1-3/11, Київ, 01001, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури та інформаційної політики України

**Ідентифікатор ROR:**

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:** Українська

**Коди тематичних рубрик:** 18.41, 18.41.11, 18.41.45.11, 18.41.51.11

**Тема дисертації:**

1. Європейська камерно-вокальна музика в сучасній китайській виконавській практиці: кроскультурні взаємодії
2. European vocal chamber music in contemporary Chinese performance practice: cross-cultural interactions

**Реферат:**

1. Робота присвячена вивченню інтерпретацій європейської камерно-вокальної музики у контексті кроскультурної взаємодії китайського виконавства з мистецькими традиціями Заходу. Актуальність теми дисертації обумовлена маловивченістю творчості відомих сучасних китайських співаків – представників одночасно декількох виконавських шкіл та традицій (китайських, європейських, американських), а також європейської складової їх репертуару як важливого чинника академізації китайського камерно-вокального мистецтва. Наукова новизна роботи полягає в тому, що в ній уперше: представлено камерно-вокальне виконавство сучасного Китаю як цілісне явище, яке ґрунтується на взаємодії національних та іншокультурних чинників; систематизовані дані щодо творчості сучасних китайських співаків, які представляють різні напрямки у сфері китайської камерно-вокальної творчості; здійснено аналіз китайських

інтерпретацій європейської камерно-вокальної музики широкого історико-стильового діапазону (від доби Ренесансу до опусів ХХ століття); введена до українського музикознавчого обігу аналітика низки камерно-вокальних творів (романси Дж. Верді, С. Барбера та Д. Лігеті). Дістали подальшого розвитку: алгоритм інтерпретаційного аналізу камерно-вокальної музики (здійснено його структурування та доповнення); наукові концепції, пов'язані з вивченням проблематики інтерпретації вокальної музики (В. Москаленка, О. Катрич, Л. Шаповалової, І. Сухленко). Обрана методологія дослідження, що спирається на поєднання історичного, стильового та жанрового методу, інтерпретологічного підходу та компаративного аналізу, дозволила прослідкувати особливості розвитку камерно-вокального виконавства Китаю; визначити характеристики виконавського стилю китайських співаків; дослідити особливості камерно-вокального репертуару китайських виконавців та виявити відмінності в інтерпретаціях китайських та європейських музикантів. Обґрунтовано вплив кроскультурної комунікації «Схід–Захід» на сферу камерно-вокального виконавства в Китаї. Визначено, що відмінні виконавські стратегії та кар'єрний успіх обумовлені насамперед унікальним індивідуальним досвідом співаків, творчість яких знаходиться в зоні міжкультурної взаємодії. Розглянуто камерно-вокальний твір як основу інтерпретаторської діяльності співака, що транслює не тільки жанрово-стильові характеристики, а й загальні європейські традиції камерного співу, які неодмінно впливають на творчість виконавця будь-якої національно-співацької традиції. Зазначено, що ступінь стильової відповідності виконання напряму залежить від обізнаності музиканта у традиціях камерного співу європейського типу, наявності відповідних професійних і мовних навичок, міжнародного навчального та виконавського досвіду. Охарактеризовано проблеми, які постають при виконанні європейської академічної музики китайськими співаками, серед яких: постановка голосних звуків, дикція, гучність, знання іноземних мов тощо. Виявлено поступовість процесу зростання рівня камерно-вокальної культури Китаю на сучасному етапі як наслідок асиміляції традицій європейського вокального мистецтва у східному культурному середовищі. Чинники кроскультурної взаємодії позначено у процесах, пов'язаних з: діяльністю китайських консерваторій та академій як головних осередків адаптації західної манери співу; заснуванням та проведенням регулярних спеціалізованих конкурсів й фестивалів; розбудовою концертних майданчиків в Китаї; поглибленням закордонного навчального та виконавського досвіду талановитих китайських співаків. Такі події справляють позитивний ефект на поширення європейського камерно-вокального репертуару та засвідчують зростаючий інтерес серед населення до відмінних культурних традицій. Водночас вказано на недостатність фінансування з боку держави такого роду подій та повільну трансформацію смаків широкого загалу. Зазначено, що історія камерного співу в Китаї має давнє коріння, хоча камерно-вокальні твори європейського зразка з'явилися в китайському мистецтві тільки у минулому столітті. Камерно-вокальний стиль співу існував в китайській культурі «поміж» інших більш масштабних стилів, жанрів та форм, при чому феномени камерно-вокального музикування європейського і традиційного китайського зразків виявились дуже подібними у сенсі гармонічного поєднання поезії та музики і цільового призначення – для виконання у невеликому відокремленому приміщенні. Жанрово-стильова панорама європейського репертуару китайських співаків демонструє їх вподобання та тяжіння до певних зразків: ренесансних та барокових пісень, народних пісень (оригінальних або стилізованих) та романсів із супроводом фортепіано або невеликого інструментального ансамблю, до яких відносяться солоспіви, lied, канцони та інші жанрові форми від романтичної доби до сьогодення. Визначено, що найбільш популярними у китайських виконавців є камерно-вокальні твори композиторів-романтиків, твори яких характеризуються чіткими композиційними структурами та ясними стилістичними параметрами (Ф. Шуберт, Ф. Мендельсон, Й. Брамс).

2. The dissertation is devoted to the study of interpretations of European chamber vocal music in the context of cross-cultural interaction of Chinese performance with the artistic traditions of the West. The relevance of the dissertation's topic is due to the lack of study of the work of famous modern Chinese singers, that represent several performing schools and traditions (Chinese, European, American), as well as the European component of their repertoire as an important factor in the academization of Chinese chamber vocal art. The scientific novelty of the thesis lies in the fact that it is for the first time: presented the chamber-vocal performance of modern China as a holistic phenomenon based on the interaction of national and foreign cultural factors; systematized data o'ver

the creativity of modern Chinese singers, that represent various directions in the field of Chinese chamber and vocal creativity; analysed Chinese interpretations of European chamber and vocal music of a wide historical and stylistic range (from the Renaissance to the opuses of the 20th century); was introduced to the Ukrainian musicology analysis of a number of chamber vocal pieces (romances by G. Verdi, S. Barber and D. Ligeti). Also were further developed: an algorithm for the interpretive analysis of chamber and vocal music (its was structured and added); scientific concepts related to the study of the problems of interpretation of vocal music (V. Moskalenko, O. Katrych, L. Shapovalova, I. Suhlenko). The selected research methodology, which is based on a combination of historical, stylistic and genre methods, an interpretive approach and comparative analysis, made it possible to follow the peculiarities of the development of chamber and vocal performance in China; determine the characteristics of the performance style of Chinese singers; to investigate the peculiarities of the chamber and vocal repertoire of Chinese performers and to identify differences in the interpretations of Chinese and European musicians. It is substantiated the influence of cross-cultural communication "East-West" on the field of chamber and vocal performance in China. It was determined that excellent performance strategies and career success are due primarily to the unique individual experience of singers whose creativity lays in the zone of intercultural interaction. A chamber vocal pieces is considered as the basis of the singer's interpretive activity, which conveys not only genre-stylistic characteristics, but also general European traditions of chamber singing, which inevitably influence on the performer practice of any national singing tradition. It is noted that the degree of stylistic conformity of the performance depends on the musician's comprehension of the traditions of European-style chamber singing, the availability of appropriate professional and language skills, international educational and performance experience. There are characterized the problems that arise in the performance of European academic music by Chinese singers such as production of vowel sounds, diction, loudness, knowledge of foreign languages, etc. It is revealed that the process of the growth of the level of chamber-vocal culture of China at the modern stage has gradual character. It is understood as a result of the assimilation of the traditions of European vocal art in the eastern cultural environment. There are indicated different factors of cross-cultural interaction in the processes such as activity of Chinese conservatories and academies (that are considered as main centers of adaptation of the Western manner of singing); establishment and holding of regular specialized competitions and festivals; development of concert platforms in China; deepening the overseas educational and performance experience of talented Chinese singers. Such events have a positive effect on the spread of the European chamber vocal repertoire and show the growing interest Chinese people to the different cultural traditions. At the same time, it is pointed out the insufficient official financing of such events and the slow transformation of the tastes of the public. It is noted that the history of chamber singing in China has ancient roots, although European-style chamber vocal pieces appeared in Chinese art only in the last century. The chamber-vocal style of singing existed in Chinese culture among other larger styles, genres and forms. The phenomena of chamber vocal music are very similar in European and Chinese art. It is considered as harmonious combination of poetry and music, being performed in a small separate room.

### **Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:** Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:** Не застосовується

**Підсумки дослідження:** Теоретичне узагальнення і вирішення важливої наукової проблеми

### **Публікації:**

- Чжу Лін. Інтерпретація європейської музики китайськими співаками: німецька пісенна лірика у виконанні Дільбер Юнус // Українська культура: минуле, сучасне, шляхи розвитку. Рівне : РДГУ, 2020.

Вип. 34. С. 81–88

- Чжу Лін. Творчість Лей Сюй у контексті проблеми історично інформованої виконавської інтерпретації європейської камерно-вокальної музики в Китаї // Музикознавча думка Дніпропетровщини. Дніпро : Грані, 2022. Вип. 22. С. 400–415.
- Чжу Лін. «Im wunderschönen monat mai» Р. Шумана в інтерпретації Лей Сюй, Х. Шефер та Б. Бонней // Українська культура: минуле, сучасне, шляхи розвитку. Рівне : РДГУ, 2022. Вип. 40. С. 52– 60.

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПВ:**

**Впровадження результатів дисертації:** Планується до впровадження

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Іванніков Тимур Павлович
2. Tumur P. Ivannikov

**Кваліфікація:** д. мист., доц., 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0001-7958-8799

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Національна музична академія України імені П. І. Чайковського

**Код за ЄДРПОУ:** 02214188

**Місцезнаходження:** вул. Архітектора Городецького 1-3/11, Київ, 01001, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури та інформаційної політики України

**Ідентифікатор ROR:**

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Купіна Дарина Дмитрівна
2. Daryna D. Kupina

**Кваліфікація:** к. мист., доц., 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0001-9624-9916

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Комунальний заклад вищої освіти "Дніпровська академія музики" Дніпропетровської обласної ради"

**Код за ЄДРПОУ:** 02214515

**Місцезнаходження:** вул. Ливарна, 10, Дніпро, Дніпровський р-н., 49044, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Держадміністрація

**Ідентифікатор ROR:**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Шаповалова Людмила Володимирівна

2. Liudmyla V. Sharovalova

**Кваліфікація:** д.мист., професор, 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-9407-7337

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Харківський національний університет мистецтв імені І.П. Котляревського

**Код за ЄДРПОУ:** 02214350

**Місцезнаходження:** площа Конституції 11/13, Харків, Харківський р-н., 61003, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури України

**Ідентифікатор ROR:**

**Рецензенти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Качмарчик Володимир Петрович

2. Volodymyr P. Kachmarchik

**Кваліфікація:** д.мист., професор, 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-1877-9767

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Національна музична академія України імені П. І. Чайковського

**Код за ЄДРПОУ:** 02214188

**Місцезнаходження:** вул. Архітектора Городецького 1-3/11, Київ, 01001, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури та інформаційної політики України

**Ідентифікатор ROR:**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Безбородько Олег Анатолійович
2. Oleg A. Bezborodko

**Кваліфікація:** к. мист., доц., 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-7031-4078

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Національна музична академія України імені П. І. Чайковського

**Код за ЄДРПОУ:** 02214188

**Місцезнаходження:** вул. Архітектора Городецького 1-3/11, Київ, 01001, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури та інформаційної політики України

**Ідентифікатор ROR:**

**VIII. Заключні відомості**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Жаркова Валерія Борисівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Жаркова Валерія Борисівна

**Відповідальний за підготовку  
облікових документів**

Волосатих Ольга Юріївна

**Реєстратор**

УкрІНТЕІ

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**



Юрченко Тетяна Анатоліївна